

Bucolique 6 : SILÈNE(1) v 1-12

Une Muse sylvestre : dédicace à Varus

Prima Syracosio dignata est ludere versu	1
nostra neque erubuit silvas habitare Thalea.	
Cum canerem reges et proelia, Cynthus aurem	
vellit, et admonuit: « Pastorem, Tityre, pingues	
pascere oportet oves, deductum dicere carmen. »	5
Nunc ego (namque super tibi erunt, qui dicere laudes,	
Vare, tuas cupiant, et tristia condere bella)	
agrestem tenui meditabor harundine Musam.	
Non injussa cano. Si quis tamen haec quoque, si quis	
captus amore leget, te nostrae, Vare, myricae,	10
te nemus omne canet; nec Phoebus gratior ulla est	
quam sibi quae Vari praescripsit pagina nomen.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

primus, a, um : premier ; *malgré l'accord au féminin avec Thalia, prima doit être traduit comme s'il y avait primum (adv) : « en premier »*

Syracosius, a, um : Syracusain, de Syracuse (*forme grecque, avec un premier « o » bref; Syracosio...versu : le vers syracusain fait référence à Théocrite, grand représentant grec de la poésie bucolique ; ce poète est né à Syracuse, en Sicile.*)

dignor, aris, ari + inf : trouver digne de, daigner

ludo, is, ere, lusi, lusum + abl : jouer à, s'amuser à, s'exercer à; *se dit pour tout exercice agréable*

versus, us, m. : le vers

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos ; *pr* : le nôtre, les nôtres

nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...

erubesco, is, ere, bui : rougir

silva, ae, f. : forêt

habito, as, are : habiter

Thalea, ae, f. : Thalie, *muse rustique, à l'origine, inventrice de l'agriculture ; puis l'une des 3 Grâces ; enfin, muse de la Comédie*

cum, conjonction: 1. + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

cano, is, ere, cecini, cantum : chanter

rex, regis, m. : le roi

et, conj. : et, aussi

proelium, ii, n. : combat

Cynthus, ii m. : le Cynthien (désigne Apollon) ; *le Cynthe est une montagne de Délos, île consacrée à Apollon.*

auris, is, f. : oreille ; *le bas de l'oreille est considéré par les latins comme une partie du corps reliée à la mémoire.*

vello, is, ere, velli/vulsi, vulsum : épiler, arracher ; tirer ; *aurem vellere : geste familier qui, adressé à qqn, lui indique qu'il oublie qqch.*

admonéo, es, ere, monui, monitum : 1. rappeler 2. avertir, faire prendre garde 3. rappeler à l'ordre 4. engager (à)

pastor, oris, m. : berger

Tityrus, i, m. : Tityre, *nom du berger auquel, ici, Virgile s'assimile*
pinguis, e : gras

5

pasco, is, ere, pavi, pastum : paître, faire paître, nourrir
oportet, uit : vb. impersonnel : il importe, il faut que

ovis, is, f. : brebis, mouton

deductus, a, um : aminci (*adj technique des tisserands, qui caractérise le fil*)

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter, appeler

carmen, minis, n. : poème, incantation

nunc, adv. : maintenant

ego, me, mei, mihi, me : moi je

namque, conj. : le fait est que (*renforcement de nam*)

super...erunt : tmèse (*séparation poétique du préfixe et du radical verbal*) ;

supersum, es, esse, fui : rester, subsister, être en abondance, être en grand nombre

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur

Varus, i, m. : Varus, *général romain, protecteur de Virgile auquel il a épargné une expropriation.*

tuus, a, um : ton

cupio, is, ere, ii ou iui, itum : désirer

tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

condo, is, ere, didi, ditum : 1 fonder, rédiger, décrire, raconter ; 2 cacher, enfermer, enterrer

bellum, i, n. : guerre

agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique, peu évolué, grossier

tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre

meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à ; travailler, étudier

harundo, inis, f. : le roseau, la flèche, la flûte

Musa, ae, f. : la muse

non, neg. : ne...pas, non, pas

injussus, a, um : qui n'a pas reçu l'ordre, sans recevoir d'ordre ; spontané

si, conj. : si

quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).

tamen, adv. : cependant

hic, haec, hoc : *adj ce, cette ; pr celui-ci, celle-ci, ceci*

quoque, adv. : aussi

10

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

amor, oris, m. : amour, charme

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

myrica, ae, f. : le tamaris, *plante des zones humides, consacrée à Apollon ; c'est l'emblème d'une poésie moins glorieuse que celle que signale le laurier...*

nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage (*évoque aussi la poésie bucolique*)

omnis, e : tout

Phoebus, i, m. : Phébus, *nom grec d'Apollon*

gratus, a, um : agréable, reconnaissant

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

quam : introduit le second terme de la comparaison = que
 se, sui, sibi, se : pron. réfl. : il, se, soi
 praescribo, is, ere, scripsi, scriptum : mettre en titre, écrire en tête, mettre en exergue
 pagina, ae, f : un feuillet, une page, un ouvrage
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

amor, oris, m. : amour, charme
 bellum, i, n. : guerre
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 cum, conjonction: 1. + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. + subj. : comme, alors
 que, bien que, puisque
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter, appeler
 ego, me, mei, mihi, me : moi je
 et, conj. : et, aussi
 hic, haec, hoc : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)
 non, neg. : ne...pas, non, pas
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 nunc, adv. : maintenant
 omnis, e : tout
 oportet, uit : *vb. impersonnel* : il importe, il faut que
 primus, a, um : premier ; *malgré l'accord au féminin avec Thalia, prima doit être traduit comme s'il y avait primum (adv) : « en premier »*
 proelium, ii, n. : combat
 quam : *introduit le second terme de la comparaison* = que
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après* si, nisi, ne, num, cum, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quoque, adv. : aussi
 rex, regis, m. : le roi
 se, sui, sibi, se : pron. réfl. : il, se, soi
 si, conj. : si
 silva, ae, f. : forêt
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 tamen, adv. : cependant
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative

fréquence 2 :

auris, is, f. : oreille ; *le bas de l'oreille est considéré par les latins comme une partie du corps reliée à la mémoire.*
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter
 condo, is, ere, didi, ditum : 1 fonder, rédiger, décrire , raconter ; 2 cacher, enfermer, enterrer
 cupio, is, ere, ii ou ivi, itum : désirer

gratus, a, um : agréable, reconnaissant
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
 meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à ; travailler, étudier
 tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

fréquence 3 :

admoneo, es, ere, monui, monitum : 1. rappeler 2. avertir, faire prendre garde 3. rappeler à l'ordre 4. engager (à)

ludo, is, ere, lusi, lusum + abl : jouer à, s'amuser à, s'exercer à; *se dit pour tout exercice agréable*

nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage

versus, us, m. : le vers

fréquence 4 :

pasco, is, ere, pavi, pastum : paître, faire paître, nourrir

pinguis, e : gras

ne pas apprendre :

agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique, peu évolué, grossier

Cynthius, ii m. : le Cynthien (*désigne Apollon*) ; *le Cynthe est une montagne de Délos, île consacrée à Apollon.*

deductus, a, um : aminci (*adj technique des tisserands, qui caractérise le fil*)

dignor, aris, ari + inf : trouver digne de, daigner

erubesco, is, ere, bui : rougir

habito, as, are : habiter

harundo, inis, f. : le roseau, la flèche, la flûte

injussus, a, um : qui n'a pas reçu l'ordre, sans recevoir d'ordre ; spontané

Musa, ae, f. : la muse

myrica, ae, f. : le tamaris, *plante des zones humides, consacrée à Apollon ; c'est l'emblème d'une poésie moins glorieuse que celle que signale le laurier...*

namque, conj. : le fait est que (*renforcement de nam*)

ovis, is, f. : brebis, mouton

pagina, ae, f. : un feuillet, une page, un ouvrage

pastor, oris, m. : berger

Phoebus, i, m. : Phébus, *nom grec d'Apollon*

praescribo, is, ere, scripsi, scriptum : mettre en titre

super...erunt : tmèse (*séparation poétique du préfixe et du radical verbal*) ;

supersum, es, esse, fui : rester, subsister, être en abondance, être en grand nombre

Syracosius, a, um : Syracusain, de Syracuse (*forme grecque, avec un premier « o » bref*;

Syracosio...versu : *le vers syracusain fait référence à Théocrite, grand représentant grec de la poésie bucolique ; ce poète est né à Syracuse, en Sicile.*)

Thalea, ae, f. : Thalie, *muse rustique, à l'origine, inventrice de l'agriculture ; puis l'une des 3 Grâces ; enfin, muse de la Comédie*

Tityrus, i, m. : Tityre, *nom du berger auquel, ici, Virgile s'assimile*

Varus, i, m. : Varus, *général romain, protecteur de Virgile auquel il a épargné une expropriation.*

vello, is, ere, velli/vulsi, vulsum : épiler, arracher ; tirer ; aures vellere : *geste familier qui, adressé à qqn, lui indique qu'il oublie qqch.*

Vocabulaire alphabétique :

admoneo, es, ere, monui, monitum : 1. rappeler 2. avertir, faire prendre garde 3. rappeler à l'ordre 4. engager (à)
 agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique, peu évolué, grossier
 amor, oris, m. : amour, charme
 auris, is, f. : oreille ; *le bas de l'oreille est considéré par les latins comme une partie du corps reliée à la mémoire.*
 bellum, i, n. : guerre
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 condo, is, ere, didi, ditum : 1 fonder, rédiger, décrire, raconter ; 2 cacher, enfermer, enterrer
 cum, conjonction: 1. + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. + subj. : comme, alors
 que, bien que, puisque
 cupio, is, ere, ii ou ivi, itum : désirer
 Cynthius, ii m. : le Cynthien (désigne Apollon) ; *le Cynthe est une montagne de Délos, île consacrée à Apollon.*
 deductus, a, um : aminci (*adj technique des tisserands, qui caractérise le fil*)
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter, appeler
 dignor, aris, ari + inf : trouver digne de, daigner
 ego, me, mei, mihi, me : moi je
 erubesco, is, ere, bui : rougir
 et, conj. : et, aussi
 gratus, a, um : agréable, reconnaissant
 habito, as, are : habiter
 harundo, inis, f. : le roseau, la flèche, la flûte
 hic, haec, hoc : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 injussus, a, um : qui n'a pas reçu l'ordre, sans recevoir d'ordre ; spontané
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
 ludo, is, ere, lusi, lusum + abl : jouer à, s'amuser à, s'exercer à ; *se dit pour tout exercice agréable*
 meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à ; travailler, étudier
 Musa, ae, f. : la muse
 myrica, ae, f. : le tamaris, *plante des zones humides, consacrée à Apollon ; c'est l'emblème d'une poésie moins glorieuse que celle que signale le laurier...*
 namque, conj. : le fait est que (*renforcement de nam*)
 nec, neque, adv. : = et non ; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...
 nemus, oris, n. : la forêt, le bois
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)
 non, neg. : ne...pas, non, pas
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
 nunc, adv. : maintenant
 omnis, e : tout
 oportet, uit : *vb. impersonnel* : il importe, il faut que
 ovis, is, f. : brebis, mouton
 pagina, ae, f. : un feuillet, une page, un ouvrage
 pasco, is, ere, pavi, pastum : paître, faire paître, nourrir
 pastor, oris, m. : berger
 Phoebus, i, m. : Phébus, *nom grec d'Apollon*

pinguis, e : gras
 praescribo, is, ere, scripsi, scriptum : mettre en titre
 primus, a, um : premier ; *malgré l'accord au féminin avec Thalia, prima doit être traduit comme s'il y avait primum (adv) : « en premier »*
 proelium, ii, n. : combat
 quam : introduit le second terme de la comparaison = que
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après si, nisi, ne, num, cum, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).*
 quoque, adv. : aussi
 rex, regis, m. : le roi
 se, sui, sibi, se : pron. réfl. : il, se, soi
 si, conj. : si
 silva, ae, f. : forêt
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase : il y a*
 super...erunt : tmèse (*séparation poétique du préfixe et du radical verbal*) ;
 supersum, es, esse, fui : rester, subsister, être en abondance, être en grand nombre
 Syracosius, a, um : Syracusain, de Syracuse (*forme grecque, avec un premier « o » bref* ;
 Syracosio...versu : *le vers syracusain fait référence à Théocrite, grand représentant grec de la poésie bucolique ; ce poète est né à Syracuse, en Sicile.*)
 tamen, adv. : cependant
 tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat ; misérable, pauvre
 Thalea, ae, f : Thalie, *muse rustique, à l'origine, inventrice de l'agriculture ; puis l'une des 3 Grâces ; enfin, muse de la Comédie*
 Tityrus, i, m. : Tityre, *nom du berger auquel, ici, Virgile s'assimile*
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
 Varus, i, m. : Varus, *général romain, protecteur de Virgile auquel il a épargné une expropriation.*
 vello, is, ere, velli/vulsi, vulsum : épiler, arracher ; tirer ; *aurem vellere : geste familier qui, adressé à qqn, lui indique qu'il oublie qqch.*
 versus, us, m. : le vers

Traduction au plus près du texte :

Prima Syracosio dignata est ludere versu 1
 nostra neque erubuit silvas habitare Thalea.
 Cum canerem reges et proelia, Cynthus aurem
 vellit, et admonuit: « Pastorem, Tityre, pingues
 pascere oportet oves, deductum dicere carmen. » 5
 Nunc ego (namque super tibi erunt, qui dicere laudes,
 Vare, tuas cupiant, et tristia condere bella)
 agrestem tenui meditabor harundine Musam.
 Non injussa cano. Si quis tamen haec quoque, si quis
 captus amore leget, te nostrae, Vare, myricae, 10
 te nemus omne canet; nec Phoebo gratior ulla est
 quam sibi quae Vari praescipsit pagina nomen.

En premier, elle a daigné s'exercer au vers syracusain,
 notre Thalie, et n'a pas rougi d'habiter les forêts.
 Alors que je chantais les rois et les combats, le Cynthien m'a tiré (vellit)
 l'oreille (aurem), et m'a averti : « Tityre, il faut (oportet) qu'un berger mène paître (pascere)
 ses grasses (pingues) brebis, <il faut> qu'il chante un poème aminci. » 5
 À présent, moi (ils seront très nombreux, les gens qui, pour toi,
 Varus, désirent chanter tes louanges (dicere laudes), et raconter tes sombres guerres)
 j'étudierai une Muse rustique sur un mince flûtiau.
 Je ne chante pas des choses qui n'ont pas été ordonnées. Si quelqu'un, si quelqu'un pourtant
 pris par le charme, lit ces choses-ci aussi (haec quoque), toi, Varus, nos tamaris,
 toi, tout notre bocage te célébreront ; et, pour Phébus, aucun ouvrage (pagina) n'est plus
 agréable
 que celui qui met en exergue pour lui-même le nom de Varus.

Traduction de Paul Valéry :

Ma Muse, sans rougir d'habiter les forêts, 1
 Au vers syracusain d'abord s'est consacrée.
 Je chantais les exploits royaux, quand Apollon,
 Me prit l'oreille et dit : « Pais tes grasses brebis,
 Fais ton métier de pâtre, et chante un air facile. » 5
 Donc, sur un roseau frêle exerçant mes talents,
 Je laisse à qui voudra tout le soin de ta gloire,
 Ô Varus, et le goût de célébrer les armes.
 Je chante par devoir. Si quelqu'un toutefois
 Lit ces vers par plaisir, il entendra nos bois 10
 Te chanter, ô Varus : rien ne touche Phoebus
 Plus qu'une page écrite en l'honneur de ton nom.